

Les langues régionales à l'INSPE : enjeux, difficultés et perspectives pour la formation des enseignants

Stage national FSU Langues régionales – mardi 22 et mercredi 23 juin
*Les langues régionales : pour qui, pour quoi, pourquoi... et
comment ?*

Argia Olçomendy et Patrick Urruty

Co-responsables du parcours MEEF 1^{er} degré bilingue français-basque

1. Elements de contextualisation

Situation géographique

20 000 km^2 environ dont **15 % en France**

3,3 millions d'habitants dont **10 % en France**

Sept provinces historiques, 3 structures administratives :

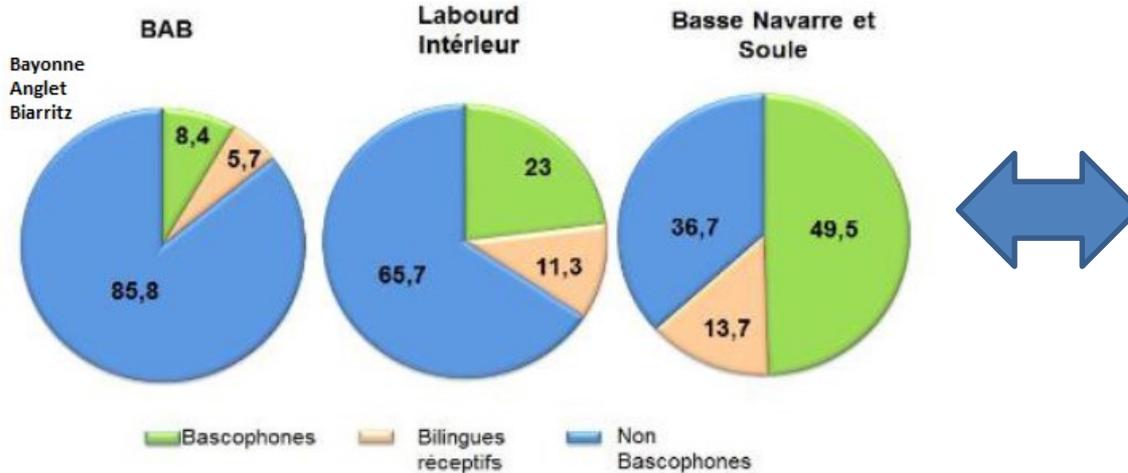
Au nord (État français) on distingue le **Labourd**, la **Basse-Navarre** et la **Soule**, qui font partie du département des Pyrénées-Atlantiques, constituent la **Communauté d'agglomération Pays Basque**.

Au sud (État espagnol) se trouvent la **Biscaye**, le **Gipuzkoa** et l'**Alava** qui forment la **Communauté Autonome Basque**. La **Navarre** est à elle seule une autre région autonome de l'Etat espagnol. Chacune de ces deux communautés est administrée par son propre gouvernement.



(source : Institut Culturel Basque <https://www.eke.eus/fr/culture-basque/pays-basque>)

Le contexte socio-linguistique au Pays Basque Nord:



Bilan : Un peu plus de 50 000 locuteurs au Pays Basque Nord
(entre 700 000 et 800 000 mille sur tout le territoire)

La situation actuelle

Répartition des élèves à l'école primaire (rentrée 2019) :

(26 000 élèves environ)



Source : Office public de la langue basque
<https://www.mintzaira.fr/>

Ecoles publiques

65% des élèves du primaire

66%
unilingue

34%
bilingue

Ecoles privées confessionnelles bilingues

25 % des élèves du primaire

64%
unilingue

36%
bilingue

Ecoles en immersion en basque (*Ikastola*, privé associatif)

10% des élèves du primaire

Bilan : environ 31 % des élèves scolarisés en bilingue basque-français, environ 10% en basque immersif

L'évolution des 15 dernières années :

En 15 rentrées scolaires, de 2004 à 2019:

- Une proportion d'écoles et RPI publics proposant un enseignement bilingue passant de 34% à 62%
- Une proportion d'écoles privées confessionnelles proposant un enseignement bilingue passant de 50% à 67%
- 12 ouvertures d'ikastolas (de 20 à 32 ikastolas)



<https://www.mairie-espelette.fr>

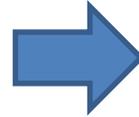
Bilan : en 15 ans une forte augmentation des effectifs dans les trois filières.

- Dans le public : augmentation de 87% des effectifs suivant un enseignement bilingue
- Dans le privé confessionnel : augmentation de 64% des effectifs suivant un enseignement bilingue
- Dans le privé immersif : augmentation de 87% des effectifs

L'organisation des écoles bilingues publiques :

Deux types de parcours au sein de l'école :

- monolingue (24 h en français)
- bilingue (12 h en français et 12 h en basque)



Expérimentations %100 langue basque
en écoles maternelles:

Développement stoppé avec le rejet des
articles 4 et 9 de la loi Molac (21 mai 2021)

Deux types d'enseignants au sein de l'école :

- enseignants en français ;
- enseignants en basque ;

(principe de Grammont Ronjeat « un enseignant une langue »)

Un document de cadrage départemental :

- Objectifs linguistiques visés ;
- Rappels des textes en vigueur ;
- Repères pour une organisation des horaires et des contenus d'enseignement ;
- Éléments de didactique du bilinguisme



Manifestation de parents d'élèves favorables à
l'ouverture d'une maternelle 100% bilingue (2019)

Source : <https://www.mediabask.eus>

Les spécificités d'un enseignant en basque en école bilingue :

- Gérer des classes à **multiples niveaux** (parfois tous les niveaux dans la semaine !)
- Faire classe avec des élèves **de niveau A1-A2 en langue de scolarisation** ;
- Compenser le **manque de ressources** en langue basque ou leur inadéquation par rapport au niveau de langue des élèves.
- Se percevoir parfois comme un « **enseignant secondaire** » aux yeux des parents (qui se tournent souvent d'abord vers l'enseignant en français) ;
- Se percevoir comme un « **acteur de la culture basque** » (faire découvrir la langue et la culture basques aux enfants mais aussi aux familles).

Conclusion : de nombreux défis à relever et une charge de travail importante, qui conduit un certain nombre d'enseignants à abandonner la filière bilingue et intégrer des postes en français.



2. La formation initiale actuelle

La formation initiale des professeurs des écoles : un parcours bilingue français-basque

Difficultés dans l'élaboration d'une maquette pour un parcours spécifique : coût d'une maquette de MASTER destinée à un effectif réduit, exigences de la préparation au CRPE langue régionale, manque de formateurs bilingues ou qui connaissent le fonctionnement des écoles bilingues et leurs spécificités (un seul PEMF déchargé à 25 % à partir de la rentrée 2021), etc.....

Principes retenus dans l'élaboration du parcours bilingue (rentrée 2021):

Une maquette adossée à la maquette monolingue
MAIS
30% d'heures différenciées



OU

Des modules similaires à ceux de la maquette monolingue mais menés en langue basque :

- Modules articulés au stage ;
- Recherche ;

Des modules spécifiques

- Langue basque : notions fondamentales et didactique ;
- Langue basque : renforcement ;

3. Éléments de réflexion pour une évolution de la formation des futurs maîtres

Consolider la maquette bilingue Français-LR

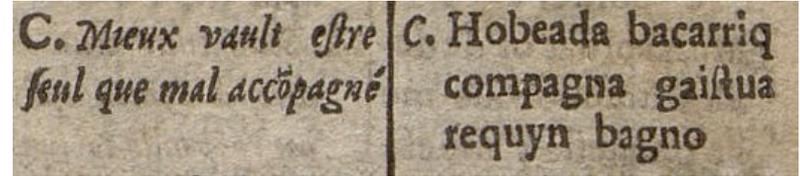
Une parité horaire, 400h de formation en LR soit 50% (à la rentrée 2021, à l'INSPE Académie de Bordeaux = 2 parcours, basque et occitan 230h en LR soit 30%).

- **Formation linguistique** : importance de la situation sociolinguistique, conception à la fois unifiée et variationniste de la langue basque scolaire (cf concept de polynomie en Corse) ; la langue basque comme tremplin vers le plurilinguisme.
- **Formation littéraire** : une culture littéraire en résonance avec les cultures littéraires corse, occitane, bretonne, française, etc., la littérature de jeunesse plurilingue, la littérature populaire, etc.
- **Formation culturelle** : conception moderne, vivante de la culture et du patrimoine basque, image positive d'une identité basque moderne.

Equipe pédagogique plurielle : enseignants chercheurs, PEMF, conseillers pédagogiques, membres du corps d'inspection, acteurs de la vie culturelle en LR (conteurs, musiciens, comédiens, sportifs, etc.)

Renforcer la place de la recherche en formation initiale

- Lecture et compte-rendu d'articles scientifiques, rédaction du mémoire, soutenance bilingue, alternance séquentielle, etc.
- Quelques exemples de sujets de mémoire :
 1. L'anxiété langagière en classe bilingue français-basque
 2. La transposition didactique de la comédie classique *Hiru ziren* de Piarres Larzabal au cycle 3
 3. Michel Labéguerie, une figure culturelle de la chanson moderne basque
 4. Olentzero, un conte pour instruire et découvrir la culture basque
 5. La figure de l'ours dans la culture basque
 6. Enseigner les variétés dialectales orientales au cycle 3
 7. Enseigner les proverbes basques



Coordonner les actions de formation des enseignants

Contributions des différents partenaires:

- Rectorats : mise à disposition d'enseignants de LR comme formateurs, organisation de certifications complémentaires, CALR, etc.
- INSPE: formations innovantes à distance, formation continue des enseignants de/en LR, formation de correcteurs pour les certifications et conceptions de sujets, etc.
- DSDEN : journées de formation sur le bilinguisme pour les enseignants des écoles bilingues, mise à disposition de CPD et PEMF pour la formation initiale et continue, groupes de travail LR, etc.
- Offices publics et collectivités territoriales : financements de formation, bourses d'étude, etc.



OFFICE PUBLIC
DE LA LANGUE
BRETONNE

Faire évoluer le concours spécial LR

Epreuves d'admissibilité :

1. Bilinguisme : étude des 2 langues (français et LR), permettant de vérifier les connaissances syntaxiques, grammaticales et orthographiques ; lexique et à la compréhension lexicale dans les 3 langues ; réflexion littéraire et culturelle.
2. Mathématiques : en deux langues.
3. Application : choix entre sciences et technologie ; histoire, géographie, enseignement moral et civique ; arts. Maîtrise disciplinaire en lien avec les contenus à enseigner et analyse de démarches d'apprentissage en 2 langues.

Epreuves d'admission :

1. Leçon : bilinguisme et mathématiques. Conception et animation d'une séance d'enseignement à l'école primaire, maîtrise disciplinaire et maîtrise des compétences pédagogiques en LR ; .
2. Entretien : éducation physique et sportive, connaissance scientifique du développement et psychologie de l'enfant en LR; motivations pour le métier de professeur au sein du service public de l'éducation en français.

Renforcer les liens avec les autres bilinguismes

- Basque : 1 académie, 1 site (Pau) ; 2020-2021 : M1= 18 étudiants M2 = 14 étudiants (avec étudiants de Seaska).
- Occitan : 4 académies, 5 sites. Toulouse (Montauban, languedocien), (Tarbes, gascon), Bordeaux (Pau), Aix Marseille (enseignement optionnel), Montpellier (Carcassonne). Absence Limoges et Clermont-Ferrand.
- Corse : 1 académie, 2 sites (Bastia et Ajaccio). Grand plan de formation en langue corse (2016-2021). L'objectif : former 900 enseignants de l'Académie de Corse pour les porter vers le bilinguisme. Depuis la circulaire Savary en 1982, 3h hebdomadaires de langue et culture corse sont obligatoires dans les classes standard. Habilitation (Académie) et certification (université), niveaux requis B1 et B2.
- Breton : 1 académie, 1 site (Saint Briec).
- Catalan : 1 académie, 1 site (Perpignan).
- Allemand : Strasbourg.



Conclusion : des perspectives de formation

En formation initiale :

- Licences disciplinaires : cours du soir en LR et certifications universitaires.
- Master MEEF 1^{er} degré standard: au sein de la maquette standard, un module bilinguisme destiné à tous les étudiants des INSPE proposant un parcours LR.
- Master MEEF 1^{er} degré bilingue LR : viser la parité horaire des maquettes.
- Master MEEF 2nd degré : module enseignement des DNL en LR dans les maquettes MEEF.
- Généralisation des certifications universitaires de LR pour les étudiants non-spécialistes en Licence et Master.

En formation continue :

- 1^{er} degré bilingue LR: création d'un DU pour chaque LR, ex : DU Enseigner en basque. Développement des problématiques spécifiques rencontrées par les enseignants bilingues, travail en réseau.
- 2nd degré DNL LR : collaborations avec les IPR disciplinaires pour proposition de stages en vue de l'enseignement des DNL en LR en collège et lycée. Ex : mathématiques en basque à la rentrée, DU Enseigner sa discipline en langue allemande.

Références

- Casenave J., Olçomendy A. à paraître, La langue basque, langue de scolarisation Enjeux et perspectives de la transmission linguistique scolaire, actes du colloque de Corte Transmettre les langues : pourquoi et comment ?, Academia-Eme, collection « Proximités – Sciences du langage ».
- Causa Mariella, Galligani Stéphanie et Vlad Monica (dir.), 2014, *Formation et pratiques enseignantes en contextes pluriels*, Riveneuve Éditions, coll. « Actes académiques, série Langues et perspectives didactiques »-
- Coyos Jean-Baptiste, « Avancées et limites de l'enseignement scolaire de la langue basque en France », *Les Langues Modernes*, vol. 4-2010, Dossier Les langues régionales, 2010, p. 32-37.
- Di Meglio Alain , « Formation des professeurs des écoles en Corse et défi des langues intégrées : voies et problématiques », *Tréma*, 42 | 2014, 102 - 113.
- Le Pipec Erwan, « Le bilinguisme franco-breton : la distance comme atout à préserver », dans Mariella Causa & Sofia Stratilaki-Klein (dir.), *Distance(s) et didactique des langues. L'exemple de l'enseignement bilingue*, Louvain-la-Neuve, Eme, 2019, p. 201-217.
- Ottavi P., 2010, « Langue corse et polynomie: Retour sur un processus langagier dans l'enseignement secondaire ». *Cahiers de sociolinguistique*, 15(1), 87-96.
- Verny Marie-Jeanne , « Enseigner l'occitan au XXIe siècle. Défis et enjeux », *Tréma*, 31 | 2009, 69-83.